

ΣΥΜΒΑΣΗ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ – ΜΑΘΗΤΕΙΑΣ
TRAINING CONTRACT

Στη Trenčin σήμερα την 23/03/2018 τα κάτωθι συμβαλλόμενα μέρη, ήτοι:

In Trenčin today, on 23/03/2018 the following contracting parties:

V Trenčine dna 23/03/2018 nasledujúce zmluvné strany:

A.- Η εταιρία με την επωνυμία «ΑΤΛΑΝΤΙΚΑ ΕΛΛΑΣ Α.Ε.» (Α.Φ.Μ 094196225), που εδρεύει στην Αθήνα, επί της οδού Λυκαβηττού αριθμ. 17, η οποία εκπροσωπείται νόμιμα από τον Διευθυντή του ξενοδοχείου Atlantica Aegean Blue κ. Αλέξανδρος Κανής, δυνάμει του από 01/ 01/ 2018 πρακτικού του Διοικητικού Συμβουλίου αυτής, που στο παρόν θα αποκαλείται για λόγους συντομίας «Επιχείρηση»,

A.- The company under the trade name "Atlantica Hellas S.A." (VAT No 094196225), with registered office in Lykavittou 17, Kolonaki, Athens legally represented by the hotel manager of Atlantica Aegean Blue, Mr. Alexandros Kanis, according to the board of Directors as from 01/01 / 2018, which will be briefly hereinafter referred to as "Enterprise",

A.- Spoločnosť pod obchodným menom "Atlantica Hellas SA" (DPH č. 094196225) so sídlom v Lykavittou 17, Kolonaki, Atény, právne zastúpená hotelovým manažérom spoločnosti Atlantica Aegean Blue, Alexandros Kanis, podľa predstavenstva spoločnosti Od 01/ 01 / 2018, ktoré bude stručne označované ako "Podnik"

B.- Η Filip Belej που γεννήθηκε στις 22/03/2000 (ταυτότητας HL 324506), η οποία θα αποκαλείται στο παρόν για λόγους συντομίας «**Μαθητευόμενη**» και

B. – Filip Belej born on [redacted] who will be briefly hereinafter referred to as "Learner"

B.- Filip Belej narodený [redacted] ktorý bude stručne označovaný ako "štvrták"

Γ.- Η σχολή με την επωνυμία Stredna odborná škola obchodu a služieb που εδρεύει στο Ulica P. Jilemnickeho 24 91250 Trenčin, που εκπροσωπείται νόμιμα από τον/την κ. Maria Hancinska και θα αποκαλείται στο παρόν για λόγους συντομίας «**Σχολή**».

Γ.- Stredna odborná škola obchodu a služieb located in Ulica P. Jilemnickeho 24 91250 Trenčin which is legally represented by Mr./Mrs. Maria Hancinska and briefly hereinafter referred to as "School"

Γ.- Stredná odborná škola obchodu a služieb so sídlom v Ulici P. Jilemnickeho 24 91250 Trenčín, ktorá je právne zastúpená pánom / pani. Maria Hancinska a krátko ďalej len "škola"

Συμφώνησαν, συναποδέχτηκαν και συνομολόγησαν τα ακόλουθα:
Agreed, co-accepted and concluded the following:

Súhlasili, spoločne prijali a uzavreli:

1.- Με την παρούσα σύμβαση η «**Επιχείρηση**» αναλαμβάνει την υποχρέωση να παράσχει στον/ στην «**Μαθητευόμενο/ η**» την απαραίτητη πρακτική εκπαίδευση και δη τις πρακτικές γνώσεις και δεξιότητες που είναι απαραίτητες για την επιτυχή άσκηση του επαγγέλματός του/ ης. Η/Ο «**Μαθητευόμενος/ ος**» θα εκπαιδευτεί στα Επισιτιστικά τμήματα της «**Επιχείρησης**» (Atlantica Aegean Blue) και δεν καταλαμβάνει θέση εργασίας. Συμφωνείται δε ρητά από τα συμβαλλόμενα μέρη ότι πρωτεύον αντικείμενο της παρούσας είναι η παροχή εκ μέρους της «**Επιχείρησης**» επαγγελματικής κατάρτισης στον/ ην «**Μαθητευόμενο/ η**», μέσο δε για την απόκτηση της οποίας είναι η παρεχόμενη από αυτόν εργασία στην «**Επιχείρηση**» σύμφωνα με τους ειδικότερους όρους και συμφωνίες της παρούσας. Η «**Επιχείρηση**» μπορεί να ακυρώσει την σύμβαση μαθητείας μόνο στις παρακάτω περιπτώσεις.

- ✓ Λόγω ανάρμοστης συμπεριφοράς της «**Μαθητευόμενης**».
- ✓ Λόγω ποινικού αδικήματος της «**Μαθητευόμενης**».

Στις παραπάνω περιπτώσεις η «**Επιχείρηση**» το γνωστοποιεί στη «**Σχολή**».

Η «**Επιχείρηση**» με τη σύμφωνη γνώμη της «**Σχολής**» μπορεί να ακυρώσει την σύμβαση μαθητείας μόνο στις παρακάτω περιπτώσεις.

- ✓ Λόγω σοβαρών προβλημάτων υγείας και αφού προσκομιστούν από την «**Μαθητευόμενη**» τα απαραίτητα δικαιολογητικά.
- ✓ Λόγω ανικανότητας της «**Μαθητευόμενης**» να εκτελέσει τα καθήκοντα του σε ικανοποιητικό βαθμό κατά την κρίση της «**Επιχείρησης**». Σε αυτή την περίπτωση θα δοθεί 7 ημέρες πριν, γραπτή ειδοποίηση στην «**Μαθητευόμενη**» και την «**Σχολή**», έτσι ώστε να οργανωθεί η αναχώρηση της.

Σε κάθε περίπτωση η «**Επιχείρηση**» θα δώσει γραπτή ειδοποίηση στη «**Σχολή**».

1.- Upon this contract, the “**Enterprise**” assumes the obligation to provide the necessary practical training and in particular the practical knowledge and skills to the “**Learner**”, which are necessary for the successful practice of his/her profession. The “**Learner**” will be trained in hotel of the “**Enterprise**” (Atlantica Aegean Blue) and does not occupy a work position. In particular, the contracting parties explicitly agree that the principal object hereof is provision on behalf of the “**Enterprise**” of professional training to the “**Learner**”, the acquisition of which is performed through the provided work by him to the “**Enterprise**”, under the special terms and agreements hereof. The “**Enterprise**” can cancel the Training contract in the following cases only:

- ✓ “**Learner’s**” non-decent conduct.
- ✓ “**Learner’s**” criminal offence.

In any case the “**Enterprise**” will give a written notice to the “**School**”.

The “**Enterprise**” upon the agreed opinion of the “**School**”, can cancel the Training Contract in the following cases only:

- ✓ “**Learner’s**” serious health problems and as soon as the necessary justificatory documents should be brought by the “**Trainee**”.
- ✓ “**Learner’s**” inability to carry out his/her duties at a satisfactory degree at the “**Enterprise’s**” discretion.

In this case the “**Enterprise**” will give a prior 7 day written notice to the “**Learner**” and to the “**School**”, in order to organize the “**Learner’s**” departure.

In any case the “**Enterprise**” will announce it to the “**School**”.

1.- Na základe tejto zmluvy “**Podnik**” preberá povinnosť poskytnúť potrebnú praktickú prípravu a najmä praktické vedomosti a zručnosti “**Študentovi**”, ktoré sú potrebné pre úspešné vykonávanie jeho profesie. “**Študent**” bude vyškolený v hoteli “**Podnik**” (Atlantica

Aegean Blue). Konkrétne zmluvné strany výslovne súhlasia s tým, že hlavným predmetom tejto zmluvy je poskytnutie odbornej prípravy "Študentovi", ktorého nadobudnutie sa vykonáva prostredníctvom poskytnutej práce podnikateľským subjektom v rámci podniku. Osobitné podmienky a dohody tejto zmluvy: Podnik "môže zrušiť zmluvu o vzdelávaní len v nasledujúcich prípadoch:

☒ "nedôstojné správanie" "Študenta".

☒ trestný čin "Študenta".

V každom prípade "Podnik" písomne upovedomí "Školu".

"Podnik" po súhlasnom stanovisku školy môže zrušiť Zmluvu o vzdelávaní iba v týchto prípadoch:

☒ "vážne zdravotné problémy" Študenta a hneď ako "Študent" prinesie potrebné odôvodňujúce dokumenty.

☒ "Neschopnosť žiakov" vykonávať svoje povinnosti v uspokojivej miere podľa vlastného uváženia podniku.

V takomto prípade podnik " " predloží 7 dní písomné upozornenie pre "Študenta" a pre "školu", aby zorganizovali odchod študenta.

V každom prípade to však "podnik" oznámi "skole".

2.- Ο σκοπός της ανωτέρω πρακτικής εκπαίδευσης θα επιτευχθεί με την απασχόληση του/ ης «**Μαθητευόμενου/ ης**» στα Επισιτιστικά τμήματα του ξενοδοχείου της «**Επιχείρησης**» (Atlantica Aegean Blue) και την εργασία αυτού/ ης πάνω σε πραγματικές συνθήκες άσκησης της επαγγελματικής του/ ης ειδικότητας. Η «**Επιχείρηση**» θα καθορίσει το ειδικότερο τμήμα ή τμήματα στα οποία θα απασχοληθεί ο/ η «**Μαθητευόμενος/ η**», ανάλογα με τις ανάγκες της σε εργατικό δυναμικό και τον ειδικότερο τομέα εκπαίδευσης του / της «**Μαθητευόμενου / ης**». Η «**Επιχείρηση**» αναλαμβάνει την υποχρέωση προηγούμενης έγγραφης ειδοποίησης του / της «**Μαθητευόμενου / ης**» για κάθε μεταβολή των ανωτέρω όρων και συνθηκών πρακτικής εκπαίδευσης, η οποία ειδοποίηση δέον να λαμβάνει χώρα τουλάχιστον ένα μήνα πριν την πραγματοποίηση της εκάστοτε μεταβολής.

2.- The goal of the above practical training will be achieved by the "Learner's" employment at the F&B department of the "Enterprise" (Atlantica Aegean Blue) and by his/her work during real conditions of practice of his professional specialization. The "Enterprise" will determine the special department or departments in which the "Learner" will be employed, depending on its needs in manpower and the special domain of the "Learner's" training. The "Enterprise" assumes the obligation of a prior written notification towards the "Learner" concerning any modification of the above terms and conditions of practical training, which notification should take place at least one month before performing of any modification.

2.- Cieľom vyššie uvedeného praktického výcviku bude dosiahnuť zamestnanie "Študenta" na F & B oddelení "Podniku" (Atlantica Aegean Blue) a jeho práca v reálnych podmienkach praxe jeho odbornej špecializácie. "Podnik" určí špeciálne oddelenie alebo oddelenia, v ktorých bude zamestnaný "Študent", v závislosti od jeho potrieb v oblasti ľudských zdrojov a špeciálnej oblasti vzdelávania "Študenta". "Podnik" preberá povinnosť predchádzajúceho písomného upozornenia voči "Študentovi" o akejkoľvek zmene vyššie uvedených podmienok praktického výcviku, ktoré by sa malo uskutočniť najmenej jeden mesiac pred vykonaním akejkoľvek zmeny.

3.- Η διάρκεια του χρόνου πρακτικής εκπαίδευσης του/ της «**Μαθητευόμενου/ ης**» περιλαμβάνει το χρονικό διάστημα από 15/05/2018 μέχρι 15/10/2018. Κατά το εν λόγω χρονικό διάστημα ο/ η «**Μαθητευόμενος / η**» διατηρεί την ιδιότητα του / της φοιτητή / ριας της «**Σχολής**» προέλευσής του/ της. Μετά το πέρας του συμφωνηθέντος χρόνου πρακτικής

εκπαίδευσης, η «**Επιχείρηση**» με τη σύμφωνη γνώμη της «**Σχολής**», δύναται να παρατείνει το χρόνο απασχόλησης σε αυτήν του/ της «**Μαθητευόμενου / ης**».

3.- The "**Learner's**" practical training duration includes the period from 15/05/2018 to 15./10/2018. During the estimated period of time the "**Learner**" reserves his student capacity of his/her "**School**" of origin. After the expiration of the agreed practical training duration, the "**Enterprise**" upon consent of the "**School**", may extend the "**Learner's**" employment time in it.

3.- Trvanie praktického vycviku "Študenta" zahŕňa obdobie od 15/ 05/2018 do 15/10/2018. Počas dohodnutého obdobia si "štvudent" vyhradzuje študentskú spôsobilosť svojej "školy". Po uplynutí dohodnutého trvania praktického vycviku môže "Podnik" na základe súhlasu "školy" predĺžiť dobu zamestnania "Študenta".

4.- Η «**Επιχείρηση**» αναλαμβάνει την υποχρέωση να απασχολεί τον/ την «**Μαθητευόμενο/ η**» κατά το προαναφερθέν στο προηγούμενο άρθρο χρονικό διάστημα, 5 ημέρες ανά εβδομάδα και 8 ώρες ανά ημέρα συν 30 λεπτά διάλειμμα. Κατά την διάρκεια της προαναφερόμενης περιόδου ο/η «**Μαθητευόμενος/η**» θα λαμβάνει ως βοήθημα – αποζημίωση από την «**Επιχείρηση**» το ποσό των 381€/μήνα.

4.- The "**Enterprise**" assumes the obligation to employ the "**Learner**" during the period mentioned in the above article, 5 days a week and 8 hours a day plus 30 minutes break. The "**Learner**" will receive during that period the net amount of 381€/per month.

4.- "Podnik" preberá povinnosť zamestnať "štvudenta" počas obdobia uvedeného v predchádzajúcom článku 5 dní v týždni a 8 hodín denne plus 30 minút prestávky. "Štvudent" dostane počas tohto obdobia čistú sumu 381 € / mesiac.

5.- Η «**Επιχείρηση**» αναλαμβάνει την υποχρέωση να καταβάλει στη «**Μαθητευόμενη**» το παραπάνω αναφερόμενο ποσό κατά μήνα με την έννοια του βοηθήματος.

Πέραν του παραπάνω μηνιαίου ποσού, συμφωνείται ότι η «**Μαθητευόμενη**» θα λαμβάνει επιπλέον το ποσό των 50€ / ανά μήνα, μόνον ως Bonus (επιβράβευση) το οποίο θα εισπράττεται συνολικά στο τέλος με την συμπλήρωση επισήμως της ημερομηνίας λήξης της σύμβασης πρακτικής άσκησης. Αν η «**Μαθητευόμενη**» δεν ολοκληρώσει το συνολικό χρόνο της σύμβασης εάν δηλαδή αποχωρήσει πριν την συμπλήρωση του συνολικού χρόνου της σύμβασης, δεν θα λάβει το παραπάνω ποσό της επιβράβευσης. Το παραπάνω ποσό της επιβράβευσης το οποίο λαμβάνεται από τη «**Μαθητευόμενη**» υπό τις παραπάνω προϋποθέσεις, αφορά μόνο την χρονική διάρκεια της πρακτικής άσκησης και ουδεμία έχει σχέση, ούτε αναφέρεται στην ποιοτική απόδοση της «**Μαθητευόμενης**». Το παραπάνω ποσό των 50€/ανά μήνα το οποίο λαμβάνεται συνολικά από τη «**Μαθητευόμενη**» στο τέλος με την επίσημη συμπλήρωση της ημερομηνίας λήξης της πρακτικής άσκησης ως επιβράβευση εφόσον η «**Μαθητευόμενη**» εκπληρώσει όλο το χρονικό διάστημα που αναφέρει η παρούσα σύμβαση και του καταβάλλεται με το πέρας της πρακτικής άσκησης του μαζί με το βοήθημα του τελευταίου μηνός. Τα παραπάνω ποσά ενδέχεται να υπόκεινται σε όλες τις νόμιμες κρατήσεις, φόρους, ασφαλιστικές εισφορές, εάν κάτι τέτοιο προβλεφθεί από την φορολογική, εργατική και ασφαλιστική νομοθεσία.

Ο εργοδότης δεν μπορεί σε καμία περίπτωση να διομολογήσει την μην πληρωμή μπόνους/επιβράβευσης με κριτήρια που δεν έχουν σχέση με την ημερομηνία λήξης του και του χρονικού παράγοντος του παρόντος συμβολαίου των μαθητών (ημερομηνίες έναρξης και λήξης πρακτικής άσκησης όπως αναφέρονται στο άρθρο 3 της παρούσας σύμβασης).

5.- Beyond the aforementioned net monthly the "Enterprise" assumes the obligation and is agreed that the "Learner" will be paid the amount of 50€ monthly as a bonus, which will be collected totally at the end upon the official completion of the date of expiration of the contact of practical training. If the "Learner" will not complete the whole period or time of the contract that is if he departs before the completion of the whole period of time of the contract, she will not be paid the aforementioned amount of bonus. The aforementioned amount of bonus which will be paid to the "Learner" under the above terms refers to the period of time of the practical training only and it has no relationship nor does it refer to the quality performance of the "Learner". The aforementioned amount is being totally paid to the learner at the end upon the official completion of the date of the practical training and it is subject to the proportional insurance contributions as well as other eventual duties, taxes, allowances, whichever provided by the tax and labour legislation, and by other laws which shall need to be considered and calculated.

The employer cannot in any case justify the non-payment of the agreed bonus based on criteria having no relationship to the date of expiration and to the time factor of the present contract of the students (the start and end dates of the practical training contract are indicated in the article 3).

5.- Okrem uvedenej mesačnej sumy si podnik "prevzal záväzok a súhlasí s tým, že "Študentovi" bude vyplácaný bonus mesačne vo výške 50 €, ktorý bude celkom vyplatený na konci po oficiálnom ukončení dátumu uplynutia platnosti Kontratku praktického výcviku. Ak "Študent" neukončí celé dohodnuté obdobie alebo, ak odíde pred ukončením celého obdobia zmluvy, nebude mu vyplatená vyššie uvedená výška bonusu. Vyššie uvedená suma bonusu, ktorá sa bude vyplácať študentovi za vyššie uvedených podmienok, sa vzťahuje iba na obdobie praktického výcviku a nemá žiadny vzťah, ani sa nevzťahuje na kvalitatívne výsledky študenta. Uvedená čiastka sa úplne vypláca študentovi na konci oficiálneho ukončenia termínu praktickej odbornej prípravy a podlieha proporcionálnym poistným príspevkom, ako aj ďalším prípadným clám, daniam, príspevkom, podľa toho, čo je dané Pracovná legislatíva a iné zákony, ktoré je potrebné zväžiť a vypočítať.

Zamestnávateľ v žiadnom prípade nemôže odôvodniť nezaplatenie dohodnutého bonusu na základe kritérií, ktoré nemajú vzťah k dátumu uplynutia platnosti a časovému faktoru tejto zmluvy študentom (dátum začiatku a konca pracovnej zmluvy je Uvedené v článku 3).

6.- Ο / η «**Μαθητευόμενος / η**» αναλαμβάνει την υποχρέωση να ακολουθεί με συνέπεια το ακριβές ωράριο απασχόλησής του / της, όπως το τελευταίο θα οριστεί από αρμόδιο υπάλληλο της «**Επιχείρησης**», υπό την προϋπόθεση ότι το ως άνω ωράριο καθορίστηκε σύμφωνα με τους όρους και τον σκοπό της παρούσας σύμβασης και δεσμεύει εξίσου την «**Επιχείρηση**».

6.- The "Learner" assumes the obligation to be consistent to his precise working hours, as the latter will be fixed by the "Enterprise's" competent employee, provided that the above working hours were fixed in conformity with the terms and the goal of this contract and are equally binding for the "Enterprise".

6.- Študent" si preberá povinnosť dodržiavať presnú pracovnú dobu, ktorú stanovuje príslušný zamestnanec podniku, za predpokladu, že uvedené pracovné hodiny boli stanovené v súlade s podmienkami a cieľom tejto zmluvy a sú rovnako záväzné pre "Podnik".

7.- Η «**Επιχείρηση**» αναλαμβάνει την υποχρέωση να εξασφαλίζει όλους τους απαιτούμενους όρους ασφαλείας και υγιεινής των χώρων πρακτικής εκπαίδευσης του/της

«**Μαθητεύμενου/ης**» και υποχρεούται μόνο στην ασφαλιστική κάλυψη για ατύχημα και υγειονομική περίθαλψη σύμφωνα με το άρθρο 11 του Ν. 2837/2000 και την παράγραφο 10 του άρθρου 15 του ν. 3232/2004. Η Επιχείρηση υποχρεούται στην καταβολή υπέρ του ΙΚΑ μόνο της ασφαλιστικής εισφοράς του 1/% κατά του κινδύνου ατυχήματος, σύμφωνα με την Υπουργική Απόφαση 16802/667/2010.

7.- The “**Enterprise**” assumes the obligation to secure all required work safety and hygiene terms of the “**Learner’s**” practical training spaces and is subject only to the obligatory insurance contribution for accidents (IKA, N. 2837/3-8-2000). Health insurance is provided through common insurance of the “**Learner**” with his/her parents or where applicable through self-insurance. The practical training in the framework of the student’s education does not constitute an occupation subject to insurance obligation.

7.- “*Podnik*” preberá povinnosť zabezpečiť všetky požadované pracovné bezpečnostné a hygienické podmienky v priestoroch praktického výcviku “*Študenta*” a podlieha len povinnému poistnému na nehody (IKA, N. 2837 / 3-8-2000). Zdravotné poistenie sa poskytuje prostredníctvom poistenia “*Študenta*” alebo tam, kde je to možné, prostredníctvom komerčného poistenia. Praktická príprava v rámci vzdelávania “*Študenta*” nepredstavuje povolanie, ktoré podlieha poistnej povinnosti.

8.- Η «**Επιχείρηση**» αναλαμβάνει την υποχρέωση να παράσχει δωρεάν στέγαση και σίτιση στον/ στην « **Μαθητεύμενο / η** ».

Ειδικότερα:

Η στέγαση πραγματοποιείται σε κατάλληλο για διαμονή χώρο, με κατάλληλο εξαερισμό, όπου υποχρεούται να διαμένει ο / η «**Μαθητεύμενος / η**». Στην περίπτωση που ο κατά τα ανωτέρω διατιθέμενος χώρος στέγασης βρίσκεται σε χωριστή εγκατάσταση της «Επιχείρησης» και μεγαλύτερη των 1.500 μέτρων, η τελευταία αναλαμβάνει την υποχρέωση να παράσχει τα απαιτούμενα μεταφορικά μέσα και να καθορίσει τα δρομολόγια αυτών, ώστε να διασφαλίζεται η δωρεάν και έγκαιρη μεταφορά του/ της «**Μαθητεύμενου/ ης**» από και προς τον χώρο της πρακτικής εκπαίδευσης αυτού/ ης. Ο μαθητής είναι υπόχρεος να διατηρεί το διαμέρισμά του σε καλή κατάσταση όπως το παράλαβε χωρίς να προκαλέσει ζημιές ή/και φθορές και είναι υπεύθυνος για την καθαριότητα του. Υποχρεούται επίσης, να αποδέχεται σε τακτά χρονικά διαστήματα τον έλεγχο από την «**Επιχείρηση**» στο διαμέρισμα που του παραχωρείται, εφόσον ενημερωθεί σχετικά. Ο «**Μαθητεύμενος / η**» οφείλει να ενημερώνει την «**Επιχείρηση**» για οποιαδήποτε ζημιά ή βλάβη στο διαμέρισμα και δεν έχει το δικαίωμα να προβεί μόνος του σε επιδιορθώσεις ή αλλαγές. Σε διαφορετική περίπτωση η «**Επιχείρηση**» διατηρεί το δικαίωμα να παρακρατήσει μέρος ή της μηνιαίας αποζημίωσης – βοηθήματος για να το επιδιορθώσει.

Η δε σίτιση συνίσταται στην πλήρη κάλυψη των διατροφικών αναγκών του /της «**Μαθητεύμενου / ης**» και πραγματοποιείται σύμφωνα με τους όρους του εσωτερικού κανονισμού της «**Επιχείρησης**» στους ειδικά διαμορφωμένους για τον σκοπό αυτό χώρους (εστιατόριο προσωπικού).

8.- The “**Enterprise**” assumes the obligation to provide the “**Learner**” with free accommodation and alimentionation.

More specifically:

Accommodation is performed in an appropriate space and with proper ventilation in which the “**Learner**” is obliged to reside. In the case that the above-mentioned provided accommodation space is located in a separate installation of the “**Enterprise**” and longer than 1.500m, the latter assumes the obligation to provide the required transport means and

fix timetables of them, so that free and timely "Learner's" transport is secured from and to his practical training space. The student is responsible to maintain his accommodation clean and in good shape. If any damages found the employer can retain an amount or the entire bonus for the necessary repairs. The student must inform the employer for any damage or problem in the accommodation and she is not allowed to proceed to any repairs or alterations alone. On the other hand, alimentionation includes full cover of the "Learner's" nutritional needs and is performed under the terms of the "Enterprise's" internal regulation in the spaces specially formed on this purpose (personnel's restaurant).

8. Podnik sa zaväzuje poskytnúť "Študentovi" bezplatne ubytovanie a stravovanie.

Konkrétnejšie:

Ubytovanie sa vykonáva v primeranom priestore a s riadnym vetraním, v ktorom je "Študent" povinný zdržiavať sa. V prípade, že vyššie uvedení poskytnutý ubytovací priestor nie je umiestnený v samostatnej inštalácii "Podniku" a je vzdialenejší ako 1.500 m, podnik prevezme povinnosť poskytnúť požadované dopravné prostriedky a upraviť ich cestovné poriadky tak, aby boli bezplatne a včasné. Preprava "Študenta" je zabezpečená z praktického tréningového priestoru. "Študent" je zodpovedný za udržiavanie svojho ubytovania čistého a v dobrej kondícii. Ak vzniknú škody, zamestnávateľ si môže ponechať sumu alebo celý bonus na potrebné opravy. "Študent" musí zamestnávateľa informovať o akejkoľvek škode alebo probléme v ubytovaní a nesmie vykonať žiadne opravy alebo úpravy. Na druhej strane stravovanie zahŕňa úplné pokrytie výživových potrieb "Študenta" a je vykonávané podľa podmienok vnútropodnikovej regulácie v priestoroch špeciálne vytvorených na tento účel (personálna reštaurácia).

9.- Κατά την διάρκεια της πρακτικής του εκπαίδευσης ο / η «**Μαθητευόμενος / η**» υπόκειται σε εποπτεία από την «**Σχολή**», η οποία πραγματοποιείται με μετάβαση σε τακτικά χρονικά διαστήματα αλλά και εκτάκτως, όταν τούτο κριθεί αναγκαίο, στον χώρο της «**Επιχείρησης**» για την αποτελεσματικότερη άσκηση της επόπτείας του. Κατά το ως άνω χρονικό διάστημα ο/ η «**Μαθητευόμενος/ η**» υπόκειται επίσης στον Εσωτερικό Κανονισμό της «**Επιχείρησης**». Απαγορεύεται αυστηρά η κατανάλωση οινοπνευματωδών ποτών τόσο κατά την διάρκεια της πρακτικής άσκησης όσο και κατά τον χρόνο ανάπαυσης. Για κάθε αθέτηση των όρων του ανωτέρω Κανονισμού αρμόδιο όργανο της «**Επιχείρησης**» αναλαμβάνει την υποχρέωση να ενημερώνει τον προαναφερθέντα επόπτη του / της **Μαθητευόμενου / ης**, δύναται δε κατά επιλογή του Διευθυντή της επιχείρησης να διακόπτεται η σύμβαση. Η ως άνω υποχρέωση ενημέρωσης ισχύει επίσης σε περίπτωση συμβατικής ή αντισυμβατικής αναχώρησης του/ της «**Μαθητευόμενου / ης**» από την «**Επιχείρηση**» καθώς και στις περιπτώσεις που προβλέπονται από τους υπ' αριθ. 12 και 13 όρους της παρούσας.

9.- During his practical training, the "Learner" is subject to supervision from the "School", which is performed by transport at fixed intervals, but also extraordinarily, when this is deemed necessary, to the "Enterprise's" area for the efficient exercise of his supervision. During the above period of time, the "Learner" is also subject to the "Enterprise's" Internal Regulation. The consumption of alcohol during the training as well as during break is strictly prohibited. For any violation of the terms of the above Regulation, a competent organ of the "Enterprise" assumes the obligation to inform the afore-mentioned supervisor of the "Learner". It is upon the Manager to decide upon a possible subsequent cancellation of the contract. The above obligation of information is also valid in the case of the "Learner's" contractual or anti-contractual departure from the "Enterprise", as well as in the cases provided by the terms by No 12 and 13 hereof.

9.- Počas praktického výcviku je "Študent" pod dohľadom školy, ktorý sa vykonáva v pevných intervaloch, ale aj mimoriadne, ak sa to považuje za potrebné, priamo v "podniku". Počas vyššie uvedeného časového obdobia podlieha "Študent" vnútorným predpisom "Podniku". Požívanie alkoholu počas výcviku, ako aj počas prestávky je prísne zakázaná. Pri akomkoľvek porušení podmienok vyššie uvedeného nariadenia príslušný orgán "Podniku" preberá povinnosť informovať vyššie uvedeného školiteľa o "Študentovi". Je na Manažérovi, aby rozhodol o možnom následnom zrušení zmluvy. Vyššie uvedená informácia platí aj v prípade zmluvného alebo protizmluvného odchodu "Študenta" z "Podniku", ako aj v prípadoch ustanovených podmienkami č. 12 a 13 tohto zákona.

10.- Ο/ η «**Μαθητευόμενος/ η**» οφείλει, για οποιοδήποτε πρόβλημα ανακύψει σχετικά με την πρακτική του εκπαίδευση, να απευθύνεται προφορικά ή εγγράφως στον προϊστάμενο του τμήματος στο οποίο απασχολείται ή σε όποιο άλλο αρμόδιο όργανο του/ της έχει υποδείξει η «**Επιχείρηση**» καθώς και στον κατά τα ανωτέρω διαλαμβανόμενο επόπτη.

10.- For any problem that may incur relatively to his practical training, the "Learner" should refer orally or in written form to the department head in which he is employed or to any other organ the "Enterprise" has indicated, as well as to the above supervisor whom he deals with.

10.- Pre akýkoľvek problém, ktorý by mohol vzniknúť relatívne v súvislosti s jeho praktickým školením, by sa "Študent" mal ústne alebo písomne obrátiť na vedúceho oddelenia, v ktorom je zamestnaný, alebo na akýkoľvek iný orgán "podniku", ako aj priamemu nadriadenému.

11.- Ο/ η «**Μαθητευόμενος / η**» οφείλει να μην απουσιάζει αυθαίρετα από την εργασία του και να μην καθυστερεί να προσέλθει στον χώρο εργασίας του/ της αθετώντας το συμφωνηθέν ωράριο εργασίας. Σε περίπτωση ασθένειας οφείλει να ενημερώσει άμεσα τον υπεύθυνο της «**Επιχείρησης**», καθώς και να προσκομίσει σχετικό ιατρικό έγγραφο αν η ασθένεια έχει διάρκεια μεγαλύτερη ή ίση των 3 ημερών. Σε περίπτωση μη τήρησης των ανωτέρω καθώς και σε κάθε άλλη περίπτωση παραπτώματος σχετικού με τους όρους της πρακτικής άσκησης του/ της «**Μαθητευόμενου/ ης**» όπως αυτοί έχουν καθοριστεί από την «**Επιχείρηση**» στα πλαίσια των συμφωνιών της παρούσης, η «**Επιχείρηση**» ενημερώνει άμεσα και εγγράφως τον αρμόδιο επόπτη.

11.- The "Learner" should not be arbitrarily absent from his work and not be late when going to his working place, violating the agreed working hours. In case of illness, the "Learner" must immediately inform the hotel's supervisor and must show a medical document should his/her absence is more or up to 3 days. In case of non-conformity with the above-mentioned, as well as in any other case of misdeed relatively to the terms of the "Learner's" practice, as they are stipulated by the "Enterprise" in the framework of the agreements hereof, the "Enterprise" immediately informs in written the competent supervisor.

11.- "Študent" by nemal byť svojvoľne neprítomný z práce a nesmie prichádzať neskoro, keď ide na svoje pracovisko, čím by porušil dohodnutú pracovnú dobu. V prípade choroby musí "Študent" ihneď informovať vedúceho strediska a musí mať lekárske doklady v prípade, že jeho / jej absencia trvá viac ako 3 dni. V prípade nesúladu s vyššie uvedeným, ako aj v každom inom prípade zlého zaobchádzania v pomere k podmienkam praxe "Študenta", ako ich stanovuje "Podnik" v rámci dohôd uvedených v tomto dokumente, "Podnik" okamžite písomne informuje príslušného nadriadeného v škole.

12.- Η παρούσα σύμβαση καταγγέλλεται από αρμόδιο όργανο της «Επιχείρησης» μόνο κατόπιν συνδρομής σπουδαίου λόγου με αιτιολογημένη απόφαση αυτού. Η «Επιχείρηση» αναλαμβάνει στην περίπτωση αυτή την υποχρέωση άμεσης ενημέρωσης, δι' αρμοδίου οργάνου της, του επόπτη και της Σχολής.

12.- This contract may be determined by a competent organ of the "Enterprise", only after existence of an important reason upon a justified decision of it. In this case, the "Enterprise" assumes the obligation to immediately inform, through its competent organ, the supervisor.

12.- Táto zmluva môže byť ukončena príslušným orgánom "Podniku" len po existencii dôležitého dôvodu na jeho oprávnenom rozhodnutí. V tomto prípade si "Podnik" preberá povinnosť okamžite informovať prostredníctvom svojho kompetentného orgánu školu.

13.- Ο Μαθητευόμενος/η οφείλει:

α) να φέρει εις πέρας όλα τα καθήκοντα της ΠΡΑΚΤΙΚΗΣ ΑΣΚΗΣΗΣ, να συμμορφωθεί με τους κανονισμούς της ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΗΣ, να εκτελεί την εργασία του σύμφωνα με τις ορισμένες προθεσμίες που έχει θέσει η ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΗ, να συμμορφωθεί με τις οδηγίες του υπευθύνου, τις εργασιακές προϋποθέσεις, να μην αναφέρει εμπιστευτικές πληροφορίες, να παραδώσει όλα τα σχετικά έγγραφα της ΠΡΑΚΤΙΚΗΣ του ΑΣΚΗΣΗΣ στην ΣΧΟΛΗ σύμφωνα με τις προθεσμίες,

β) να ενημερώσει άμεσα την ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΗ και την ΣΧΟΛΗ σε περίπτωση απουσίας καθώς και τους λόγους αυτής

γ) ο Μαθητευόμενος/η έχει το δικαίωμα να αρνηθεί την ΠΡΑΚΤΙΚΗ ΑΣΚΗΣΗ εάν οι συνθήκες εργασίας συνιστούν απειλή για την ανθρώπινη ζωή ή υγεία, αφού ενημερώσει την ΣΧΟΛΗ σχετικά.

13.- The "Learner" is obliged:

a) to carry out all tasks of the practical training, to comply with the regulations of the "Enterprise", to execute the work in accordance with certain time limits set by the "Enterprise" to comply with the instructions and the working conditions of the supervisor, not to mention confidential information, to deliver all relevant documents of the practical training of the "School" in accordance with the deadlines.

b) to inform immediately the "Enterprise" in case of absence and the reasons for this

c) The "Learner" has the right to refuse the practical training if the working conditions pose a threat to human life or health, after informing the "School" about.

13.- "Študent" je povinný:

A) plniť všetky úlohy praktického výcviku, dodržiavať predpisy "podniku", vykonávať prácu v súlade s určitými časovými lehotami stanovenými "Podnikom" na dodržanie pokynov a pracovných podmienok školiteľa, nehovoriac o dôverných informáciách, poskytnúť v súlade so stanovenými lehotami všetky relevantné dokumenty praktického školenia školy.

B) okamžite informovať "Podnik" v prípade neprítomnosti a dôvody na to

C) "Študent" má právo odmietnuť praktickú prípravu, ak pracovné podmienky predstavujú hrozbu pre ľudský život alebo zdravie po informovaní školy.

14.- Ο/ η «Μαθητευόμενος / η» κατά την άφιξή του στην «Επιχείρηση» οφείλει να προσκομίσει τα απαραίτητα δικαιολογητικά (γνήσια και όχι αντίγραφα) μεταφρασμένα στα Αγγλικά:

- ✓ Πιστοποιητικό υγείας
- ✓ Ποινικό μητρώο
- ✓ Πιστοποιητικό γέννησης

- ✓ Ευρωπαϊκή κάρτα υγείας
- ✓ 4 φωτογραφίες τύπου ταυτότητας
- ✓ Διαβατήριο / Ταυτότητα
- ✓ Σύμβαση μαθητείας
- ✓ Βεβαίωση σπουδών

Σε περίπτωση που ο/η «**Μαθητευόμενος / η**» δεν έχει τα απαραίτητα γνήσια δικαιολογητικά κατά την άφιξή του δεν θα γίνεται δεκτός από την επιχείρηση.

14.- The "Learner" must provide to the "Enterprise" the following original documents translated in English, upon his/her arrival:

- ✓ Medical report
- ✓ Criminal record
- ✓ Birth Certificate
- ✓ European Health card
- ✓ 4 Photos (passport size)
- ✓ ID number/ passport
- ✓ Contract of internship
- ✓ Certificate of studies

In case of not showing the above documents, the «Enterprise» has the right to refuse the "Learner".

14. "Študent" musí poskytnúť "podniku" nasledujúce originálne dokumenty preložené v angličtine po jeho príchode:

- vypis z registra trestov
- rodný list
- Európska zdravotná karticka
- 4 fotky (veľkosť pasu)
- Kopiu Občianskeho preukazu / cestovného pasu
- Zmluvu
- Osvedčenie o štúdiu

V prípade neuvedenia vyššie uvedených dokumentov má "Podnik" právo odmietnuť "Študenta".

Σε περίπτωση διαφοράς ή οποιαδήποτε διαφωνίας από την παρούσα σύμβαση, αρμόδια είναι τα δικαστήρια των Αθηνών.

In case of dispute or disagreements with regard to the present contract, court of jurisdiction will be the court of Athens.

V prípade sporu alebo nezhôd v súvislosti s touto zmluvou bude súdom príslušný súd v Aténach.

Όλοι οι όροι της παρούσης θεωρούνται ουσιώδεις και κάθε τροποποίησή της γίνεται μόνο εγγράφως.

All terms hereof are considered to be substantial and any modification hereof is only performed in written.

Všetky zmluvné podmienky sa považujú za podstatné a akékoľvek zmeny tejto zmluvy sa vykonávajú iba písomne.

Τυχόν ακυρότητα οποιουδήποτε μέρους της παρούσης δεν συνεπάγεται ακυρότητα του όλου.

Any eventual invalidity of any part hereof does not involve invalidity of the whole document.

Každá prípadná neplatnosť ktorejkoľvek jeho časti zahŕňa neplatnosť celého dokumentu.

Σε πίστωση των ανωτέρω συνετάχθη το παρόν σε (4) αντίτυπα και αφού διαβάστηκε και βεβαιώθηκε, υπογράφεται όπως ακολουθεί, έλαβε δε κάθε συμβαλλόμενο μέρος από ένα και ένα για ιδρυτή του σχολείου.

In witness hereof, this document was drawn-up in (4) copies and after having been read and confirmed, it is signed as follows, and each contracting party received one of them and one for school founder.

Na svedeckom základe bol tento dokument vyhotovený v (4) kópiách a po prečítaní a potvrdení je podpísaný nasledovne a každá kontaktná strana obdržala jeden z nich a jeden zriaďovateľ školy.

Η παρούσα συμφωνία αρχίζει να ισχύει την ημερομηνία της υπογραφής της από όλα τα συμβαλλόμενα μέρη και ισχύει την επόμενη ημέρα από την ημερομηνία δημοσίευσής της.

This Agreement becomes valid on the date of its signature by all Contracting Parties and effective the day following the date of its publication.

Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu všetkými zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia.

ΟΙ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΟΙ :
THE CONTRACTING PARTIES:

- 1. Η ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΗ – THE ENTERPRISE - ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΗ**
Ε.Τ.Ε.Ο.Ν.Ε. ΑΤΛΑΝΤΙΚΑ ΕΛΛΑΣ ΑΕ
ΥΠΟΚΑΤΑΣΤΗΜΑ 4: ΑΤΛΑΝΤΙΚΑ ΔΕΦΕΛΙΝΙΣΤΙΟΕ
ΚΟΛΥΜΠΙΑ ΡΟΔΟΣ ΤΗΛ 2241 47700
ΕΔΡΑ: ΛΥΚΑΒΗΤΤΟΥ 17 - ΙΟΝΙΝ Τ.Κ. 10672
ΤΗΛ 2103642000 FAX 2103642000
ΑΦΜ 094196225 ΔΟΥ ΦΑΕ ΑΘΗΝΩΝ 1159
ΑΡΙΘΜΟΣ Γ.Ε.ΜΗ. 072209820000
- 2. Ο/ Η ΜΑΘΗΤΕΥΟΜΕΝΟΣ/ Η - THE TRAINEE - STUDENT**

Filip Belej



- 3. Η ΣΧΟΛΗ – THE SCHOOL – SKOLA**
Stredná odborná škola obchodu a služieb, Ul. P. Jilemnického 24, 912 50 Trenčín

Mgr. Mária Hančinská – riaditeľka školy

**STREDNÁ ODBORNÁ ŠKOLA
OBCHODU A SLUŽIEB
Ul. P. Jilemnického 24
TRENČÍN**